

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ  
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Практикум по устному переводу
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2023

## **1. Методические рекомендации**

### **1.1 Методические рекомендации по организации работы студентов во время проведения практических занятий**

Приступая к изучению дисциплины, студенту необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной литературы. Следует уяснить последовательность выполнения индивидуальных учебных заданий. Самостоятельная работа студента предполагает работу с научной и учебной литературой, умение создавать тексты. Уровень и глубина усвоения дисциплины зависят от активной и систематической работы на лекциях, изучения рекомендованной литературы, выполнения контрольных письменных заданий.

При изучении дисциплины студенты выполняют следующие задания:

- изучают рекомендованную литературу;
- выполняют задания, предусмотренные для самостоятельной работы.

Основными видами аудиторной работы студентов являются лабораторные занятия.

Лабораторные занятия служат для закрепления изученного материала, развития умений и навыков устного перевода, а также для контроля преподавателем степени подготовленности студентов по изучаемой дисциплине.

При подготовке к занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя.

Качество учебной работы студентов преподаватель оценивает с использованием технологической карты дисциплины, размещенной на сайте МАГУ.

### **1.2 Методические рекомендации по подготовке к сдаче зачета**

Подготовка студентов к зачету включает три стадии:

- самостоятельная работа в течение семестра;
- непосредственная подготовка в дни, предшествующие зачету;
- подготовка к ответу на вопросы, содержащиеся в задании.

Подготовку к зачету необходимо начать с планирования и подбора литературы. Прежде всего следует внимательно перечитать учебную программу и программные вопросы для подготовки зачету, чтобы выделить из них наименее знакомые. Далее должен следовать этап *повторения* всего программного материала. На эту работу целесообразно отвести большую часть времени. Следующим этапом является самоконтроль знания изученного материала, который заключается в устных ответах на программные вопросы, выносимые на зачет. Тезисы ответов на наиболее сложные вопросы желательно записать, так как в процессе записи включаются дополнительные моторные ресурсы памяти.

Предложенная методика непосредственной подготовки к зачету может быть и изменена. Так, для студентов, которые считают, что они усвоили программный материал в

полном объеме и уверены в прочности своих знаний, достаточно беглого повторения учебного материала. Основное время они могут уделить углубленному изучению отдельных, наиболее сложных, дискуссионных проблем.

*Литература для подготовки* зачету обычно рекомендуется преподавателем. Она также указана в программе курса и учебно-методических пособиях.

## **II. Планы практических занятий**

### **Тема 1. Основы переводческой скорописи**

#### **План:**

1. Сокращенная буквенная запись.
2. Специфика девербализации устного сообщения.
3. Виды информации в устных сообщениях.
4. Отражение структурно-логической информации в скорописи.
5. Референциальная и предикативная информация в скорописи.

#### *Вопросы для самоконтроля:*

Запишите скорописью выступления на канале TED (на английском языке) и на канале Постнаука (на русском языке). Восстановите звучащий текст по своим записям.

#### *Задания для самостоятельной работы:*

Задания первой недели в системе управления обучением МАГУ

*Литература:* [1, с. 24-66; 2, с. 3-106]

### **Тема 2. Последовательный перевод в сфере рынка труда**

#### **План:**

1. Перевод с листа (советы, резюме, письма).
2. Абзацно-фразовый двусторонний перевод (интервью и собеседования).
3. Последовательный перевод (выступления на конференциях и лекции на русском и английском языках).

#### *Вопросы для самоконтроля:*

Запишите скорописью выступления на канале TED (на английском языке) и на канале Постнаука (на русском языке). Восстановите звучащий текст по своим записям.

#### *Задания для самостоятельной работы:*

Задания в системе управления обучением МАГУ

*Литература:* [3, с. 23-120; 4, с. 42-117]

### **Тема 3. Последовательный перевод в спортивной сфере**

#### **План:**

1. Перевод с листа (правила, инструкции).
2. Абзацно-фразовый двусторонний перевод (интервью).
3. Последовательный перевод (открытие и закрытие спортивных мероприятий, лекции, мастер-классы).

#### *Вопросы для самоконтроля:*

Запишите скорописью выступления на канале TED (на английском языке) и на канале Постнаука (на русском языке). Восстановите звучащий текст по своим записям.

*Задания для самостоятельной работы:*

Задания в системе управления обучением МАГУ

*Литература:* [3, с. 5-7; 4, с. 119-129]

#### **Тема 4. Последовательный перевод в сфере искусства**

##### **План:**

1. Перевод с листа (буклеты, программы).
2. Абзацно-фразовый двусторонний перевод (интервью).
3. Последовательный перевод (открытые лекции, презентации, экскурсии).

*Вопросы для самоконтроля:*

Запишите скорописью выступления на канале TED (на английском языке) и на канале Постнаука (на русском языке). Восстановите звучащий текст по своим записям.

*Задания для самостоятельной работы:*

Задания в системе управления обучением МАГУ

*Литература:* [3, с 29-107]

#### **Тема 5. Последовательный перевод текстов социальной тематики**

##### **План:**

1. Перевод с листа (объявления, резолюции).
2. Абзацно-фразовый двусторонний перевод (интервью, беседы).
3. Последовательный перевод (лекции, конференции).

*Вопросы для самоконтроля:*

Запишите скорописью выступления на канале TED (на английском языке) и на канале Постнаука (на русском языке). Восстановите звучащий текст по своим записям.

*Задания для самостоятельной работы:*

Задания в системе управления обучением МАГУ

*Литература:* [4, с. 120-187]